(1)

Счет-фактура № 75 от 27/08/2013 г.
Invoice proforma № 75 dated 27/08/2013

(1а)

Поставщик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой - Энерго" (2)
Supplier: 'Promstroy-Energo' LLP

РНН, БИН и юр. адрес поставщика: РНН: 600400524208, БИН: 031040000364, Республика Казахстан, Алматы, Жандосова,20,Свидетельство о постановке на регистрационный учет по НДС, серия 60001, № 0045654, от 12.11.2012
TIN , BIN and supplier's legal address: TIN 600400524208, BIN 031040000364, Republic of Kazakhstan, Almaty, 20 Zhandossov Str., VAT registration No. 60001 № 0045654 dated 12/11/2012 (2а)

ИИК поставщика: р/с KZ368560000004520030 KZT, в банке АГФ АО"Банк ЦентрКредит", БИК KCJBKZKX
Supplier's IIC: payment account KZ368560000004520030 KZT, JSC Bank CenterCredit BIC KCJBKZKX, КБЕ 17 (2б)

Договор (контракт) на предоставление услуг: ДОГОВОР №KPC-EPS-016A от 13 Мая 2011г.
Contract on rendering services: AGREEMENT №KPC-EPS-016A dated 13th of May 2011 (3)

Условия оплаты по договору (контракту): Безналичный расчет
Terms of Payment: T/T (4)

Услуги предоставляются на адрес: Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова,11 АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"
Services are rendered to: Republic of Kazakhstan, 11 Valikhanova St., Atyrau, JSC Caspian Pipeline Consortium - K,
государство, регион, область, город, район / Country, region, district, city, area

Поставка услуг осуществлена по доверенности: Без доверенности
Services are supplied with the letter of attorney: Without power of attorney (5)

Получатель: Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К" (10)
Recipient: JSC Caspian Pipeline Consortium - K

РНН, БИН и юридический адрес получателя: РНН 600400070045, БИН 970340000427 Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова, 11
TIN, BIN and legal address of the recipient: TIN: 600400070045, BIN:970340000427 Republic of Kazakhstan, Atyrau, 11 Valikhanova St. (10а)

Номер/ Item number	Наименование товаров (работ, услуг) Title of the work/service	Ед. изм. Unit of measure	Кол-во (объем) Quantity	Цена/ Price	Стоимость выполненных работ/ услуг без НДС Value of works done/services excluding VAT	НДС/ VAT		Всего стоимость реализации работ/ услуг Total value of works done/services	Акциз/ Excise tax	
						Ставка/ Rate	Сумма/ Sum		Ставка/ Rate	Сумма/ Sum
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	**МТО и Строительство Системы Внешнего Электроснабжения для НПС в РК, в соответсвии с Актом о приемке выполненных работ №0066 от 26 Августа 2013 г./** Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK in accordance with Performed Work Acceptance Statement No.0066 dated August 26, 2013.	Услуги/ Services	1	**48 374 853,13**	**48 374 853,13**	12%	5 804 982,38	54 179 835,51	-	-
Всего по счету: /Total:					**48 374 853,13**		**5 804 982,38**	**54 179 835,51**		

Всего, на сумму:
Total, amounted

Пятьдесят четыре миллиона сто семьдесят девять тысяч восемьсот тридцать пять тенге, 51 тиын/
Fifty four million one hundred seventy nine thousand eight hundred thirty five KZT, 51 tyin

Руководитель: Жаманаков А.Ж./ Manager: Mr Zhamanakov A.Zh.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

Главный бухгалтер: Куандыкова М. Б./ Chief Accountant: Kuandykova M.B.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

МП

Қазақстан Республикасы Алматы қаласы Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі Товарищество с ограниченной ответственностью Республика Казахстан г. Алматы "Промстрой-Энерго"

ВЫДАЛ (ответственное лицо подрядчика) / Issued by (Contractor's responsible person)

Зам. главного бухгалтера: Стамбекова К./ Deputy chief accountant: Stambekova K.

(должность)/ position

Примечание: Без печати недействительно. Оригинал (первый экземпляр) - подрядчику. Копия (второй экземпляр) - заказчику.
Notice: Not valid until stamped. Original (first copy) is provided to Company. Copy (second copy) is provided to Contractor

558

КС-3 форма/ KS-3 form

КОМПАНИЯ *Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"*
COMPANY *Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-K"*

ПОДРЯДЧИК *Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой-Энерго"*
CONTRACTOR *Limited Liability Partnership "Promstroy-Energo"*

Стройка/ Site *МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК /*
Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK

Объект/ Project *"Проект расширения КТК. Казахстанский участок"*
"CPC Expansion Project Kazakhstan Section"

ДОГОВОР (Контракт) / *AGREEMENT (Contract)*	Номер / *Number*	№ KPC-EPS-016A
	Дата / *Date*	13.05.11
	Вид операции / *Type of operation*	

Номер док. / *Doc №*	Дата / *Doc Date*	Отчетный период / *Reporting Period*
0066	26.08.2013	26.06.2013-25.07.2013

СПРАВКА
О СТОИМОСТИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ
PERFORMED WORK COST AND EXPENSE CERTIFICATE
за Июль 2013 года/ for July 2013

№ п.п / *Line #*	Наименование пусковых комплексов, этапов, объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат/ *Description of start-up systems, stages, projects, types of performed work, equipment, expenses*	Код / *Code*	Стоимость выполненных работ, тенге / Cost of works performed, KZT		
			С начала проведения работ / *From start of project*	С начала года / *From start of the year*	В том числе за отчетный период / *For the reporting period*
1	2	3	4	5	6
220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение) / 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion)					
	Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по ввводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.	-	114 492 152,76	60 499 647,71	28 942 705,17
1	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. Insurance, Performance Bond and the likes	-	24 651 754,26	16 048 257,21	4 654 011,17
2	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	20 500 000,00	20 500 000,00	20 500 000,00
3	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	2 534 122,50	2 485 340,00	720 954,00
4	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	3 454 500,00	3 388 000,00	982 800,00
5	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	7 328 475,00	7 187 400,00	2 084 940,00

Тайсеитов

	Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему./ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	613 406 757,53	155 781 419,21	1 867 509,52
6	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д. / All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	562 376 423,57	142 821 702,43	1 712 148,28
7	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д. / All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	51 030 333,96	12 959 716,78	155 361,24
	Основные строительные работы по 220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение)/ Main Construction Works at 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion).	-	67 920 445,79	67 594 836,46	15 114 701,54
8	Модернизация оборудования высокого напряжения 220кВ / HV Equipment 220kV Upgrade	-	64 011 993,77	63 795 371,12	12 974 149,57
9	Распределительное оборудование низкого напряжения / LV Distribution Equipment	-	335 399,80	335 399,80	260 385,28
10	Защита и контроль / Protection and Control	-	911 005,56	911 005,56	911 005,56
11	Заземление и молниезащита / Earthing and Lighting Protection	-	995 382,56	995 382,56	227 348,60
12	Кабели и провода / Cable and Wires	-	1 260 158,43	1 151 171,75	741 812,53
	Все другие работы/ All Other Items	-	8 611 423,49	8 445 651,41	2 449 936,90
13	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	8 611 423,49	8 445 651,41	2 449 936,90
	ВСЕГО / *TOTAL*				**48 374 853,13**
				Сумма НДС (12%) / *VAT amount*	**5 804 982,38**
				Всего с учетом НДС / *Total with VAT*	**54 179 835,51**

Уилльям Симпсон

26 АВГ 2013

КОМПАНИЯ:
COMPANY:

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:
PROJECT MANAGER:

ПОДРЯДЧИК: Жаманаков Айдын Жолдасбекович /
CONTRACTOR: Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich

"Промстрой-Энерго"

А.Т. Джауров / A.T. Jaurov

Deniz H. Yandimata

Форма КС-2/ KS-2 Form

Инвестор / Investor

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau,the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Заказчик (Генподрядчик) / Customer (EPC Contractor)

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau,the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Подрядчик (Субподрядчик) / Conractor (Sub-Contractor)

ТОО "Промстрой-Энерго", 050020, Республика Казахстан, г.Алматы, ул. Жандосова, 20, тел. +7 727 330 07 57/
LLP "Promstroy-Energo", 050020, Zhandosov str., 20, Almaty, the Republic of Kazakhstan, tel. +7 727 330 07 57

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Стройка / Construction site

Проект расширения Каспийского трубопроводного консорциума Казхастанский участок/
Caspian Pipeline Consortium Expansion Project. Kazakhstan section.

наименование, адрес / title, address

Объект / Facility

МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК /
Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK

наименование / title

Договор подряда (контракт) / Contractor Agreement (Contract)	номер / Ref. No.	№ KPC-EPS-016A		
	дата / Date	13	5	2011
Дополнительное соглашение / Supplementary Agreement	номер / Ref. No.	1		
	дата / Date	16	11	2011
Вид операции / Type of operation				

Номер документа / Document No.	Дата документа/ Document date
0066	26.08.2013

АКТ / АСТ
О ПРИЕМКЕ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ / OF WORK ACCEPTANCE

Сметная (договорная) стоимость в соответствии с договором подряда (субподряда) /
Estimated cost accoding to the construction contract (subcontract) — **18 002 350 000,00** — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Сметная (договорная) стоимость объекта 220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение) в соответствии с договором подряда (субподряда) /
Estimated cost of 220/10kV Substation 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion) facility according to the construction contract (subcontract) — **1 085 813 790,00** — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение)/ 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion)												

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по ввводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.								-	-	-	-	**28 942 705,17**
1	**1.A.1 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT10**	**000**	**7G-A01**	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. Insurance, Performance Bond and the likes	-	%	11,23%	414 426,64	4 654 011,17
2	**1.A.2 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT10**	**000**	**7G-A02**	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	%	100,00%	205 000,00	20 500 000,00
3	**1.A.9 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT10**	**000**	**7G-A09**	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	%	14,04%	51 350,00	720 954,00
4	**1.A.12 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT10**	**000**	**7G-A12**	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	%	14,04%	70 000,00	982 800,00
5	**1.A.14 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT10**	**000**	**7G-A14**	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	%	14,04%	148 500,00	2 084 940,00
Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему./ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.								-	-	-	-	**1 867 509,52**
6	**1.B.3 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT30**	**000**	**7G-B03**	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д./ All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	%	0,24%	7 133 951,17	1 712 148,28
7	**1.B.4 (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT30**	**000**	**7G-B04**	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д./ All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	%	0,24%	647 338,50	155 361,24
Основные строительные работы по 220/110/10кВ ПС Атырау (Расширение)/ Main Construction Works at 220/110/10kV SS Atyrau (Expansion).								-	-	-	-	**15 114 701,54**
8	**1.C.1.1.1.i (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT20**	**250**	**7G-C250A**	Модернизация оборудования высокого напряжения 220кВ / HV Equipment 220kV Upgrade	-	%	16,77%	773 652,33	12 974 149,57
9	**1.C.1.1.1.iii (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT20**	**250**	**7G-C250C**	Распределительное оборудование низкого напряжения / LV Distribution Equipment	-	%	15,03%	1 732 437,00	260 385,28
10	**1.C.1.1.1.iv (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT20**	**250**	**7G-C250D**	Защита и контроль / Protection and Control	-	%	27,64%	3 295 968,00	911 005,56
11	**1.C.1.1.1.vi (i)**	**EXP-KPV**	**7G**	**CT20**	**250**	**7G-C250F**	Заземление и молниезащита / Earthing and Lighting Protection	-	%	15,52%	1 464 875,00	227 348,60

339

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
12	1.C.1.1.1.vii (i)	EXP-KPV	7G	CT20	250	7G-C250G	Кабели и провода / Cable and Wires	-	%	33,76%	2 197 312,00	741 812,53
Все другие работы/ All Other Items								-	-	-	-	**2 449 936,90**
13	1.E (i)	EXP-KPV	7G	CT60	000	7G-E01	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	%	14,04%	174 496,93	2 449 936,90
											Всего по акту / Sub-total of Act	**48 374 853,13**
											НДС/VAT-12%	**5 804 982,38**
											Всего по акту с НДС/ Total of Act (VAT inclusive)	**54 179 835,51**

Сдал / Delivered by **ТОО "Промстрой-Энерго" / LLP "Promstroy-Energo"**

Куратор проекта/ Project coordinator — должность / position

подпись / signature — Жаманаков Айдын Жолдасбекович / Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal

Принял / Accepted by **АО "Каспийский Трубопроводный Концорциум - К"/ JSC "Caspian Pipeline Consortium - K"**

Заместитель Генерального директора по проектам и проектированию — должность / position

подпись / signature — Уилльям Симпсон — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal — 26 АВГ 2013

Представитель НТН "Бюро Веритас"/ IAI Bureau Veritas Representative

должность / position

подпись / signature — расшифровка подписи / print full name

86

BUREAU VERITAS 1828 IND KAZAKHSTAN

Визы: / Endorsements

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОЕКТА/ PROJECT MANAGER REPRESENTATIVE

должность / position

подпись / signature — K. McKenzie

расшифровка подписи / print full name — K. McKenzie

Derek H. Youdinata